

Porównanie tłumaczeń Filipian 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	choć ja mający przekonanie i w cielesu jeśli ktoś uważa inny że pokładać ufność w cielesu ja bardziej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chociaż ja (mógłbym) pokładać ufność również w cielesu. Jeśli ktoś inny sądzi, że może pokładać ufność w cielesu,* to tym bardziej ja:**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	choć ja mający przekonanie i w cielesu. Jeśli ktoś uważa inny, (że) być przekonany w cielesu, ja bardziej:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	choć ja mający przekonanie i w cielesu jeśli ktoś uważa inny (że) pokładać ufność w cielesu ja bardziej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież ja na pewno mógłbym na nie liczyć. Jeśli ktoś sądzi, że może to czynić, to tym bardziej ja:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Chociaż i ja mógłbym pokładać ufność w cielesu. Jeśli ktoś inny uważa, że może pokładać ufność w cielesu, bardziej ja:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aczci i ja w cielesu mam ufanie; jeżeli kto inszy zda się mieć ufanie w cielesu, bardziej ja,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aczkołowiek ja mam ufanie i w cielesu. Jeśli kto inszy zda się ufać w cielesu, więcej ja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chociaż ja także i w cielesu mogę pokładać ufność. Jeśli ktoś inny mniema, że może ufność złożyć w cielesu, to ja tym bardziej:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chociaż ja mógłbym pokładać ufność w cielesu. Jeżeli ktoś inny sądzi, że może pokładać ufność w cielesu, to tym bardziej ja:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	choć ja mógłbym pokładać ufność również w cielesu. Jeśli ktoś uważa, że może pokładać ufność w cielesu, to tym bardziej ja:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż ja mogę pokładać ufność także w cielesu. Jeśli ktoś uważa, że może pokładać ufność w cielesu, to ja tym bardziej:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Choć ja mógłbym polegać także na cielesu. Jeżeli ktoś inny uważa, że może polegać na cielesu, ja tym bardziej:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	choć mogłoby mi na tych sprawach zależeć. Wydawałoby się, że powinienem przywiązywać do zewnętrznych obrzędów większą wagę niż ktoś inny.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ja wprawdzie mógłbym pokładać ufność w cielesu. Jeśli

¹⁾ pokładać ufność w cielesu, πεποιθέναι ἐν σαρκί, to polegać na czym innym niż wiara.

²⁾ <x>540 11:18</x>

	literacki		bowiem komuś się wydaje, że może swoją ufność pokładać w ciele, to ja tym bardziej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хоч і я й міг би надіятися на тіло. Коли хто й думає надіятися на тіло, то я тим більше:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Chociaż ja mam ufność także w ciele wewnętrznym. Jeśli ktoś inny uważa, że jest zjednany w ciele wewnętrznym, to tym bardziej ja;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mimo że ja z pewnością mam podstawy, aby w takich rzeczach pokładać zaufanie. Jeśli kto inny sądzi, że ma podstawy pokładać zaufanie w ludzkich atutach, to ja mam po temu lepsze podstawy:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	choć ja mam – jeśli w ogóle ktoś ma – powody do pokładania ufności także w ciele. Jeżeli ktoś inny myśli, że ma powody do pokładania ufności w ciele, to tym bardziej ja:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	choć ja miałbym czym się chwalić, gdybym chciał polegać na moich dokonaniach. Jeżeli ktokolwiek uważa, że ma do tego prawo, to tym bardziej ja.